

Pascual León, N. (Ed.) (2021). *Teoría musical alemana en el siglo XVIII. Orígenes de la musicología y pensamiento crítico en los tratados de Scheibe, Forkel y Koch* [Prólogo de J. M. Sánchez Verdú]. Alicante: Letra de Palo, 239 pp. ISBN: 978-84-948533-2-6.

Según el *Diccionario de la Real Academia Española*, la musicología es el “estudio científico de la teoría y de la historia de la música”¹. A pesar de que en la actualidad existen numerosas herramientas que permiten una investigación científica en torno a la música en sus más diversas vertientes, lo cierto es que las fuentes primarias de carácter histórico continúan siendo unas vías valiosas para conocer los fundamentos de la disciplina. Por ello, la aparición de trabajos que recuperan y estudian fuentes documentales, a pesar de los avances tecnológicos, continúa siendo una buena noticia debido a que esos tratados, volúmenes y legajos nos permiten conocer los orígenes del hecho musical, no solo como estudiosos sino como seres humanos deseosos de comprender mejor también la realidad actual.

Es lo que sucede con la novedad bibliográfica que aquí reseñamos y que lleva por título *Teoría musical alemana en el siglo XVIII. Orígenes de la musicología y pensamiento crítico en los tratados de Scheibe, Forkel y Koch*. La artífice de este volumen es la Dra. Nieves Pascual León, Catedrática de Musicología del Conservatorio Superior de Música “Joaquín Rodrigo” de Valencia y actual Jefa de Servicio de Música y Artes Escénicas del Ministerio de Educación y Formación Profesional. La autora no solamente es una de las investigadoras españolas de referencia en la investigación de la historia de la música en el siglo XVIII, sino que cuenta con una profunda experiencia en la traducción crítica de tratados y trabajos en lengua alemana, fruto de su conocimiento lingüístico y de su erudición técnica. A este respecto, resultan especialmente laureados la primera traducción española de *Escuela de Violín (Versuch einer gründlichen Violinschule)* de Leopold Mozart para Arpeggio (2013) y las posteriores traducciones críticas de la misma obra fruto de su profundo estudio –primero como parte de su tesis doctoral (2015); posteriormente, en la delicada edición de Letra de Palo (2021)–. Mencionemos asimismo que, en su labor como traductora, también se ha ocupado con igual éxito de las ediciones castellanas de *El hombre, el amor y la música (Der Mensch, die Liebe und die Musik)* y *La música como mensaje (Musik als Botschaft)*, ambos del célebre musicólogo alemán Constantin Floros (Universidad de Salamanca, 2020 y 2021, respectivamente).

¹ Recuperado de <https://dle.rae.es/>



RESEÑAS DE LIBROS

En este trabajo, la Dra. Pascual se ocupa de la edición crítica y de la traducción de tres tratados del siglo XVIII escritos por Johann Adolph Scheibe (1708-1776), Johann Nikolaus Forkel (1749-1818) y Heinrich Christoph Koch (1749-1816). De forma previa, el lector encuentra un evocador “Prólogo” del Dr. José María Sánchez Verdú, compositor, Catedrático de Composición del Real Conservatorio Superior de Música de Madrid y docente también de la Robert Schumann Hochschule de Düsseldorf. Posteriormente, y antes de la traducción de cada uno de los textos, se presenta una “Introducción”, donde la autora hace alarde de sus profusos y profundos conocimientos no solo sobre la tratadística siglo XVIII, sino sobre el hecho musical y, en términos globales, sobre la estética de la época. A través de un texto igualmente histórico y crítico, se ofrece un panorama general sobre el pensamiento musical y estético centroeuropeo para, igualmente, contextualizar al lector acerca del bagaje de los tres teóricos protagonistas. Es posteriormente cuando ya son presentados *Tratado sobre el origen y las antigüedades de la música* (*Abhandlung vom Ursprung und Alter der Musik*) de Scheibe, *Sobre la teoría de la música* (*Über die Theorie der Musik*) de Forkel y *Revista sobre el arte de la música* (*Journal der Tonkunst*) de Koch, cada uno de ellos en un capítulo.

Hemos de subrayar que la labor de la Dra. Pascual no consiste en una mera conversión al castellano, sino una verdadera traducción crítica. A este respecto, conviene destacar el esmero de la edición, así como las útiles anotaciones a pie de página que permiten al lector ampliar su conocimiento histórico y bibliográfico. Igualmente, consideramos todo un acierto la presentación conjunta de estos tres tratados, lo que permite al lector tener un acceso fácil a las distintas corrientes y obtener una mirada certera sobre las profundas transformaciones musicales y el rico panorama teórico en la segunda mitad del siglo XVIII. Finalmente, y a pesar de que, *a priori*, podría parecer un texto excesivamente técnico, su lectura resulta agradable y despertará el interés tanto del lector hispanohablante especialista como de cualquier melómano. En definitiva, se trata de un espléndido trabajo.

Virginia Sánchez Rodríguez

Universidad de Castilla-La Mancha

Centro de Investigación y Documentación Musical (CIDoM)-Unidad Asociada al CSIC

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-8071-2937>